

Contents

| | |
|---|------------|
| Preface | iii |
| 1 Introduction and Overview | 1 |
| 1.1 Introduction | 1 |
| 1.2 Why MT Matters | 4 |
| 1.3 Popular Conceptions and Misconceptions | 6 |
| 1.4 A Bit of History | 13 |
| 1.5 Summary | 16 |
| 1.6 Further Reading | 16 |
| 2 Machine Translation in Practice | 19 |
| 2.1 Introduction | 19 |
| 2.2 The Scenario | 20 |
| 2.3 Document Preparation: Authoring and Pre-Editing | 27 |
| 2.4 The Translation Process | 30 |
| 2.5 Document Revision | 33 |
| 2.6 Summary | 35 |
| 2.7 Further Reading | 35 |

| | | |
|----------|--------------------------------------|------------|
| 3 | Representation and Processing | 37 |
| 3.1 | Introduction | 37 |
| 3.2 | Representing Linguistic Knowledge | 39 |
| 3.3 | Processing | 54 |
| 3.4 | Summary | 61 |
| 3.5 | Further Reading | 61 |
| 4 | Machine Translation Engines | 63 |
| 4.1 | Introduction | 63 |
| 4.2 | Transformer Architectures | 63 |
| 4.3 | Linguistic Knowledge Architectures | 71 |
| 4.4 | Summary | 85 |
| 4.5 | Further Reading | 85 |
| 5 | Dictionaries | 87 |
| 5.1 | Introduction | 87 |
| 5.2 | Paper Dictionaries | 88 |
| 5.3 | Types of Word Information | 91 |
| 5.4 | Dictionaries and Morphology | 98 |
| 5.5 | Terminology | 106 |
| 5.6 | Summary | 109 |
| 5.7 | Further Reading | 109 |
| 6 | Translation Problems | 111 |
| 6.1 | Introduction | 111 |

| | | |
|----------|---|------------|
| 6.2 | Ambiguity | 111 |
| 6.3 | Lexical and Structural Mismatches | 115 |
| 6.4 | Multiword units: Idioms and Collocations | 122 |
| 6.5 | Summary | 127 |
| 6.6 | Further Reading | 128 |
| 7 | Representation and Processing Revisited: Meaning | 129 |
| 7.1 | Introduction | 129 |
| 7.2 | Semantics | 130 |
| 7.3 | Pragmatics | 136 |
| 7.4 | Real World Knowledge | 139 |
| 7.5 | Summary | 144 |
| 7.6 | Further Reading | 145 |
| 8 | Input | 147 |
| 8.1 | Introduction | 147 |
| 8.2 | The Electronic Document | 147 |
| 8.3 | Controlled Languages | 156 |
| 8.4 | Sublanguage MT | 159 |
| 8.5 | Summary | 163 |
| 8.6 | Further Reading | 164 |
| 9 | Evaluating MT Systems | 165 |
| 9.1 | Introduction | 165 |
| 9.2 | Some Central Issues | 165 |

| | | |
|-----------|----------------------------------|------------|
| 9.3 | Evaluation of Engine Performance | 168 |
| 9.4 | Operational Evaluation | 179 |
| 9.5 | Summary | 180 |
| 9.6 | Further Reading | 181 |
| 10 | New Directions in MT | 183 |
| 10.1 | Introduction | 183 |
| 10.2 | Rule-Based MT | 185 |
| 10.3 | Resources for MT | 195 |
| 10.4 | Empirical Approaches to MT | 198 |
| 10.5 | Summary | 205 |
| 10.6 | Further Reading | 205 |
| | Useful Addresses | 207 |
| | Glossary | 209 |
| | Bibliography | 219 |
| | Index | 235 |